

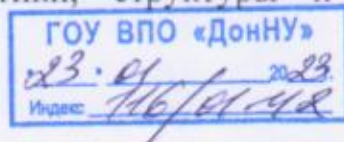
ОТЗЫВ

на автореферат диссертации

Войтенко Елены Юрьевны на тему «*Фразеологическая репрезентация природного кода культуры в английском и русском языках*», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Современный этап лингвистических исследований характеризуется теоретическим осмыслением принципов, подходов, концептуальных схем, научных парадигм, позволяющих раскрыть их реальную интеграцию, символизирующую сложность феномена языка и его многостороннее взаимодействие с нелингвистическими факторами. Особую значимость в этом направлении приобретают лингвокультурологические исследования языка как знаковой системы с богатым ресурсом номинативных единиц. Следует отметить, что лексический уровень языковой системы представлен классами однокомпонентных и поликомпонентных номинаторов, среди которых – фразеологизмы, обозначающие природные объекты и явления как один из номинативных пластов, отражающих смыслы определённого лингвокультурного социума.

По нашему мнению, актуальность диссертационного исследования Елены Юрьевны Войтенко обусловлена не только лингвокультурологическим подходом к изучению особенностей репрезентации природного кода культуры в английском и русском языках, но и сопоставительным ракурсом научного проекта, что позволяет автору установить изоморфизм и алломорфизм образного восприятия действительности представителями разных лингвокультур. Избранный подход может быть полностью одобрен, так как переводит исследовательский проект в плоскость наиболее актуальных лингвистических направлений. Заслуживает также одобрения последовательно реализуемый сопоставительный метод, позволивший установить и описать сходства и отличия семантики, структуры и



лингвокультурологических особенностей фразеологических единиц с компонентами, обозначающими природные объекты и явления в неблизкородственных языках.

Необходимо также отметить, что задачи исследования органично связаны с целью и основными положениями, что находит отражение в структуре диссертации. Для достижения цели автором обработан обширный корпус языкового материала – 3970 фразеологических единиц (2186 английских и 1784 русских), отобранных методом сплошной выборки из авторитетных одноязычных и двуязычных толковых и фразеологических словарей, а также сборников фразеологизмов.

Содержание рецензируемого автореферата отражает структуру диссертации. Основные положения каждого из разделов представлены в виде тезисов, иллюстрируемых убедительными примерами. Представленные в автореферате выводы аргументированно, логично связаны с поставленными задачами и целью и подтверждают результаты проведённого исследования.

Научная новизна диссертации Е. Ю. Войтенко очевидна. Она связана, прежде всего, с тем, что диссертантом установлены изоморфные и алломорфные характеристики семантики и структуры исследуемых фразеологических номинаторов, выявлена корреляция между типами компонентов в составе фразеологизмов и их структурными и семантическими типами, описаны особенности межъязыковых отношений англоязычных и русскоязычных фразеологических единиц, проанализированы способы перевода безэквивалентных англоязычных фразеологических единиц средствами русского языка, а также уточнены нелингвистические факторы, обуславливающие возникновение фразеологизмов, эксплицирующих природный код культуры.

Не вызывает сомнения теоретическая значимость работы: основные выводы и положения вносят определённый вклад в сопоставительное языкознание, типологию, теорию номинации, лексикологию, теорию межкультурной коммуникации, лингвокультурологию.

Рецензируемый автореферат даёт основания считать, что диссертационное исследование Е.Ю. Войтенко содержит решение ряда важных теоретических и практических задач, является существенным вкладом в развитие лингвистики, открывает перспективу исследований в этом направлении, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Я, Штакина Людмила Александровна, согласна на автоматизированную обработку моих персональных данных.

кандидат филологических наук
10.02.04 – германские языки
доцент

Штакина Людмила Александровна

846026 г. Горловка, ул. Рудакова, 25
e-mail GIFL1949@yandex.ru

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»
профессор кафедры английской филологии

